

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación (Inglés) / Traducción e Interpretación (Francés) / Traducción e Interpretación (Alemán)</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés)</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>TRADUCCIÓN EDITORIAL INGLÉS</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2016-2017</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>4</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español e inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>Dra. M<sup>a</sup> ÁNGELES CONDE PARRILLA</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Inglés</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PCD</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Por determinar</b> <b>Se recomienda concertar cita por email</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>Edificio 14, planta 1<sup>a</sup>, despacho 38</b>
<b>E-mail:</b>	<b>macondep@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 344</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El **objetivo principal** de Traducción Editorial Inglés es iniciar al alumno en la traducción en el ámbito editorial de textos escritos en inglés tanto desde el estudio crítico de los principales modelos teóricos y desde el ejercicio práctico de la traducción al español, como desde la aproximación a la realidad laboral de este entorno profesional.

Para ello se empezará por analizar la complejidad del proceso traductor, profundizándose en los elementos extratextuales que determinan la producción del original y la recepción de su traslación. Seguidamente se pondrá especial énfasis en la identificación de los principales problemas de traducción y en el uso de herramientas de documentación, y se pasará a evaluar los métodos, procedimientos y técnicas básicos de la traducción editorial. Para facilitar la integración de conocimientos teóricos y de destrezas traductorales multidisciplinares, se llevarán a cabo traducciones de textos de muy diversa naturaleza (literarios, humanísticos y divulgativos).

En el curso se pretende que, por una parte, el estudiante valore teorías, técnicas y resultados de la traducción editorial de forma crítica, a la vez que desarrolla el dominio de los recursos expresivos necesarios para llevar a cabo esta labor mediadora. Por otra parte se busca que, mediante la variedad de textos y problemas de traducción abordados, el alumno potencie la capacidad de análisis y metodología de trabajo precisas para enfrentarse como futuro profesional a los diversos retos que plantea el trasvase de este tipo de textos.

Paralelamente se iniciará al alumno en la práctica profesional, informándole del estado de la profesión, analizando los aspectos éticos, legales y económicos, identificando los nichos de mercado, y abordando el contacto con las editoriales. En este sentido se ofrecerán además nociones básicas sobre revisión, corrección y maquetación de textos para la industria editorial, orientando al estudiante en el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción editorial.

#### **OBJETIVOS GENERALES (TRANSVERSALES)**

- Desarrollar el aprendizaje por inducción y deducción.
- Promover el rigor y la seriedad en el trabajo mediante la elaboración y puesta en práctica de proyectos de traducción, dando especial importancia al proceso de revisión y de evaluación de la calidad.
- Impulsar la confianza en los recursos propios y potenciar la capacidad innovadora para afrontar los retos como algo estimulante y creativo.
- Potenciar la capacidad de comunicarse de manera asertiva, sabiendo expresarse con corrección y precisión, y de manera crítica y coherente.
- Fomentar el trabajo en equipo, promoviendo una actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal, y desarrollando la capacidad de mediación.
- Impulsar la auto-evaluación de las propias competencias y necesidades, y desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo a partir de la práctica en clase, fomentando así la independencia del futuro traductor.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Ofrecer las propuestas teóricas y herramientas conceptuales propias del ámbito editorial que el alumno necesita para definir y resolver los problemas y desarrollar sus propias estrategias de traducción.
- Situar las obras originales en sus respectivos contextos, y desarrollar la capacidad de

## GUÍA DOCENTE

documentación, interpretando los datos relevantes y recopilando la información pertinente.

- Familiarizarse con los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos editoriales, y analizar los principales factores de inequivalencia lingüística, textual y extratextual, comparando y evaluando traducciones de manera crítica.
- Profundizar en las peculiaridades específicas de los distintos géneros editoriales, interpretando tanto el contenido denotativo como los registros, figuras retóricas y rasgos estilísticos de una selección de textos de diversas épocas y países.
- Identificar y solventar los problemas de traducción mediante la adopción justificada de diversos métodos, procedimientos y técnicas de traducción que respondan a las tradiciones lingüísticas y editoriales españolas, y a las expectativas del lector tipo, para lo cual es fundamental promover el conocimiento y la lectura de textos paralelos en español.
- Profundizar en el conocimiento del canon normativo y descriptivo del español, y desarrollar la capacidad de expresión escrita en español, siendo capaz de manejar diferentes registros en función del texto de partida.
- Detectar las interferencias (tics estilísticos, automatismos) en las traducciones del inglés.
- Reflexionar sobre la funcionalidad y la neutralidad lingüística y estilística del texto de partida, así como sobre la creatividad y la trasgresión normativa en el texto meta por parte del traductor como creador.
- Producir textos meta que incluyan los suficientes recursos expresivos, especialmente en cuanto a las variaciones estilísticas propias de cada tipología textual.

### **OBJETIVOS PROFESIONALES**

- Identificar las diferentes competencias del traductor editorial y analizar sus diferentes funciones.
- Conocer los factores y agentes que influyen en el proceso de traducción y edición.
- Familiarizarse con el estado general de la traducción editorial, y con los aspectos legales y económicos de la profesión.
- Identificar las oportunidades del mercado, e iniciar el contacto con la editorial.
- Valorar las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de los traductores profesionales, poniendo especial énfasis en su papel de mediadores lingüísticos y culturales.
- Adquirir conocimientos profesionales básicos sobre otras actividades complementarias a las de traductor editorial.

### **3.2. Aportaciones al plan formativo**

Traducción Editorial Inglés gira en torno a dos ejes: por una parte, el análisis y la traducción al español de textos literarios, humanísticos y divulgativos escritos en inglés; y, por otra, la familiarización con la práctica profesional del traductor de libros, aspecto en el que se incluyen además nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial.

Ésta es la única asignatura del Grado en Traducción e Interpretación que prepara al alumno para desenvolverse como traductor editorial en tan importante y dinámico sector. En este sentido se complementa con la optativa Edición y Maquetación de Textos, asignatura instrumental centrada en el proceso de edición y en el manejo de los principales programas de maquetación.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

**Prerrequisitos:** Este curso está dirigido a alumnos que posean una excelente capacidad de comprensión de textos escritos en inglés y un excelente dominio de la expresión escrita en español (nivel mínimo de C1, avanzado, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

##### *COMPETENCIAS GENÉRICAS*

- Desarrollo de aprendizaje por inducción y deducción.
- Adopción del rigor y la seriedad necesarios para el trabajo como traductor editorial.
- Impulso de la confianza en los recursos propios y fomento de la capacidad innovadora.
- Desarrollo de la capacidad para comunicarse de manera asertiva, sabiendo expresarse con corrección y precisión, y de manera crítica y coherente.
- Fomento del trabajo en equipo bien coordinado, promoviendo una actitud participativa y respetuosa, y desarrollando la capacidad de mediación.
- Impulso de la auto-evaluación de las propias competencias y necesidades, y desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo, con especial énfasis en la organización y planificación.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### *COMPETENCIAS ESPECÍFICAS*

- Dominio de las propuestas teóricas y herramientas conceptuales necesarias para la práctica profesional.
- Desarrollo de la capacidad de documentación, interpretando los datos relevantes y recopilando la información pertinente.
- Conocimiento de los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos editoriales, así como de los principales factores de inequivalencia lingüística, textual y extratextual.
- Reconocimiento de las peculiaridades específicas de los distintos géneros editoriales, interpretando tanto el contenido denotativo como los registros, figuras retóricas y rasgos estilísticos de estos textos.
- Resolución de los problemas de traducción mediante la adopción justificada de diversos métodos, procedimientos y técnicas de traducción.
- Potenciación de la capacidad de expresión escrita en español conforme al canon normativo y descriptivo del español, siendo capaz de manejar diferentes registros en función del texto de partida.
- Fomento de la reflexión sobre la funcionalidad y la neutralidad lingüística y estilística del texto de partida, así como sobre la creatividad y la trasgresión normativa en el texto meta por parte del traductor como creador.
- Desarrollo de la capacidad para producir textos meta que incluyan los suficientes recursos expresivos, especialmente en cuanto a las variaciones estilísticas propias de cada tipología textual.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

##### *COMPETENCIAS PROFESIONALES*

- Conocimiento de los factores y agentes que influyen en el proceso de traducción y edición, de los aspectos legales y económicos de la profesión, y del mercado de la traducción editorial.
- Gestión de encargos de traducción dentro de unos plazos dados, haciendo propuestas profesionales novedosas, pero reconociendo las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de los traductores profesionales.
- Conocimiento de las diferentes competencias del traductor editorial y sus funciones, así como de las actividades complementarias a las de traductor editorial.
- Resolución de problemas relacionados con la redacción, corrección y edición de textos.



## GUÍA DOCENTE

- Manejo de las nuevas tecnologías (recursos TIC e internet) aplicadas a la traducción editorial.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### 1. TEXTOS Y CONTEXTOS

- Naturaleza del proceso traductor.
- Problemas y documentación.
- Métodos, procedimientos y técnicas.

#### 2. ENTORNO PROFESIONAL

- Ética del traductor.
- Asociacionismo y estado de la profesión.
- Aspectos legales y económicos.
- Análisis de mercado y contacto con la editorial.
- Revisión, corrección y maquetación de textos para la industria editorial.

#### 3. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

- Textos literarios            Literatura infantil  
   Literatura juvenil  
   Ficción  
   Teatro  
   Poesía
- Textos humanísticos:    Artículo académico
- Textos divulgativos:    Guía de viajes  
   Libro de cocina

## GUÍA DOCENTE

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El **enfoque metodológico** utilizado para Traducción Editorial Inglés está basado en las necesidades específicas del alumnado, al incluir actividades tales como el debate de cuestiones teóricas, la búsqueda de fuentes, la producción y exposición de traducciones propias, el análisis de versiones realizadas por los compañeros, y la crítica y evaluación de traducciones ya publicadas, tareas que se realizarán individualmente y en grupos dentro y fuera del aula. A través tanto del trabajo tutorizado como del autónomo, el estudiante pondrá en práctica lo aprendido y desarrollará sus destrezas para el trasvase de textos literarios, humanísticos y divulgativos al español.

El planteamiento de la asignatura es de carácter teórico-práctico. Por lo que se refiere a la **teoría** de la traducción, se abordará mediante la lectura de una serie de artículos y capítulos, y su posterior exposición en clase por parte de la profesora y discusión por parte de los estudiantes, debiendo esforzarse éstos por ofrecer un análisis crítico de la bibliografía requerida. También en las primeras sesiones del curso se profundizará en el conocimiento de los aspectos relativos al entorno profesional.

En cuanto al **contenido práctico**, se centrará en debates en clase sobre las traducciones de los textos propuestos para el curso. Varias de estas traducciones las realizará el alumno en casa antes de su análisis en clase, disponiendo así de tiempo suficiente para identificar los problemas de traducción que vayan surgiendo, aplicar los principios estudiados, y pensar de un modo creativo en posibles soluciones; en la puesta en común en clase, podrá proponer, defender o cuestionar la versión propia y la de los compañeros. Las traducciones restantes se llevarán a cabo en grupos a modo de taller, contando para ello con los recursos informáticos necesarios.

Por otra parte, el alumno demostrará su adquisición de las técnicas necesarias para la traducción en el ámbito editorial y la integración de todas las subcompetencias traductorales mediante la elaboración de un **proyecto de traducción y propuesta editorial** integral consistente en la traducción de un texto de libre elección y en la preparación de los documentos de contacto necesarios; de esta manera podrá poner en práctica todo lo aprendido y desarrollar de forma autónoma sus propios criterios. Además habrá una **prueba final** consistente en la realización de una traducción y en el desarrollo de un informe traductológico de lectura.

En las **tutorías**, la profesora atenderá las necesidades concretas de los estudiantes, orientándoles sobre las destrezas traductorales y profesionales a desarrollar y los métodos para conseguirlo, y supervisará de manera individualizada el proyecto final. Y el aula virtual (plataforma informática **BlackBoard**) se usará como herramienta de comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos, foros) y de formación (tareas, material adicional para clase, recursos educativos y profesionales complementarios).

Por todo lo anterior, la **asistencia** y la **participación** activa del alumnado en las sesiones presenciales y tutorías de apoyo, así como la realización de todas las tareas, son absolutamente imprescindibles para la consecución de los objetivos fijados.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

**CONVOCATORIA DE CURSO.** La evaluación de la asignatura Traducción Editorial Inglés será continua, constando la nota final en la convocatoria de curso de los siguientes apartados:

- **Proyecto de traducción y propuesta editorial** 34%
- **Prueba final** 66%

Conforme a la *Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide*, Artículo 7.3, “El estudiante que por estar incurso en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, por razones laborales, de salud graves, o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, no haya realizado las pruebas de evaluación continua, tendrá derecho a que en la convocatoria de curso se le evalúe del total de los conocimientos y competencias que figuran en la guía docente mediante un sistema de evaluación de prueba única definido en el art. 5.4 de esta normativa. Esta circunstancia deberá ser comunicada al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial”.

**CONVOCATORIA DE RECUPERACIÓN.** Aquellos alumnos que no superen la asignatura en febrero podrán presentarse a la **convocatoria de recuperación** (junio / julio). En este caso:

- Si el alumno aprobó el Proyecto, la nota final constará de los siguientes apartados:
  - **Proyecto de traducción y propuesta editorial** 34% (nota obtenida durante el curso)
  - **Prueba final** 66%
- Si el alumno no presentó o no aprobó el Proyecto, la nota final constará de un solo apartado:
  - **Prueba final** 100%
- “Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado según lo establecido en el apartado b del presente artículo, siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida en aquellas. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de las pruebas, de cara a facilitar la organización del proceso evaluador” (*Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide*, Artículo 8.2.c).

Conforme a la *Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide*, Artículo 16, sólo se podrá **cambiar la fecha de evaluación** en casos excepcionales:

- a. “Estudiantes matriculados en asignaturas de distinto curso cuyos exámenes coincidan en la misma fecha. Si la coincidencia se produce entre una asignatura optativa y otra de carácter básico u obligatorio, se modificará la fecha del examen de la asignatura optativa. En el resto de casos la modificación de fecha afectará a la asignatura situada en el curso superior.
- b. Estudiantes que estén en situación de enfermedad grave, ingreso hospitalario en la fecha de la evaluación, fallecimiento de un familiar o tengan una circunstancia excepcional, de análoga gravedad a las anteriores, que justifique el cambio de fecha.
- c. Estudiantes acreditados como deportistas de alto nivel o alto rendimiento que estén en fase de competición oficial.
- d. Representantes de estudiantes que deban asistir a reuniones de órganos colegiados u órganos de representación estudiantil debidamente acreditados en los que ejercen su función de representación, en el día y hora de la evaluación”.

En estos casos “El estudiante deberá comunicar esta circunstancia al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de diez días de cara a facilitar la organización del proceso evaluador”. Por otra parte, “deberá aportar —previamente a conocer el resultado del examen cuya fecha se ha solicitado que sea modificada— el correspondiente certificado de asistencia al examen con el que existía la coincidencia de fecha o, en su caso, justificación de la situación que haya impedido la asistencia al mismo si finalmente no pudo realizarlo por causas sobrevenidas”.

## GUÍA DOCENTE

Para la **valoración de las traducciones** se tendrán en cuenta tanto los logros (originalidad y creatividad en la adopción de métodos y estrategias de acuerdo con los contenidos desarrollados en clase), como los errores (grandes problemas de comprensión del original, absurdos en el texto destino, interferencias llamativas, omisiones injustificadas, errores ortográficos y de puntuación).

Conforme a la *Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide*, Artículo 18, está expresamente **prohibido copiar y plagiar**:

1. “Durante la celebración de un examen, la utilización por parte de un estudiante de material no autorizado expresamente por el profesorado, así como cualquier acción no autorizada dirigida a la obtención o intercambio de información con otras personas, será considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.
2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia será considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura, y si procede, de sanción académica.
3. Corresponderá a la Dirección del Departamento responsable de la asignatura, a propuesta de la Comisión de Docencia y Ordenación Académica, solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador, una vez oídos el profesorado responsable de la misma, los estudiantes afectados y cualquier otra instancia académica”.

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Los **recursos online** se incorporarán al aula virtual Blackboard.

- ÁLVAREZ, Román, ed., *Cartografías de la traducción: Del post-estructuralismo al multiculturalismo* (Salamanca: Almar, 2002).
- ÁLVAREZ, Román y M. Carmen-África Vidal, eds., *Translation, Power, Subversion* (Clevedon: Multilingual Matters, 1996).
- ÁLVAREZ CALLEJA, M<sup>a</sup> Antonia, *Acercamiento metodológico a la traducción literaria* (Madrid: UNED, 1994).
- ANDERMAN, Gunilla M. y Margaret Rogers, eds., *Translation Today: Trends and Perspectives* (Londres: Multilingual Matters, 2003).
- BAKER, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (1992; reimp. Londres: Routledge, 1995).
- BAKER, Mona, ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998; reimp. Londres: Routledge, 2001).
- BASSNETT, Susan, *Translation Studies* (1980; reimp. Londres: Routledge, 1991).
- BASSNETT, Susan y André Lefevere, *Translation: History and Culture* (Londres: Pinter, 1990).
- BASSNETT, Susan y André Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998).
- BASSNETT, Susan y Harish Trivedi, eds., *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (Londres: Routledge, 1999).
- BEAUGRANDE, Robert de, *Factors in a Theory of Poetic Translating* (Assen: Van Gorcum, 1978).
- BOASE-BEIER, Jean y Michael Holman, eds., *The Practices of Literary Translation: Creativity and Constraints* (Manchester: St Jerome, 1999).
- BUSH, Peter y Kirsten Malmkjaer, eds., *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education* (Amsterdam: John Benjamins, 1998).
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducir al otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1997).
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducción y cultura: De la ideología al texto* (Salamanca: Colegio de España, 1999).
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi et al., *Ética y política de la traducción literaria* (Málaga: Miguel Gómez, 2004).
- CASSANY, Daniel, *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales* (Barcelona: Anagrama, 2007).
- COELSCH-FOISNER, Sabine y Holger Klein, eds., *Drama Translation and Theatre Practice* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004).
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen y M<sup>a</sup> José Hernández Guerrero, eds., *La traducción periodística* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005).
- DELABASTITA, Dirk, ed., *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, Vol. 2, Núm. 2 sobre "Wordplay and Translation" (1996).
- DELABASTITA, Dirk, ed., *Transductio: Essays on Punning and Translation* (Manchester: St Jerome, 1997).
- ECO, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano Miralles (Barcelona: Lumen, 2008).
- EZPELETA PIORNO, Pilar, ed., *Dossier. De la traducción teatral*, TRANS, 13 (Málaga: Universidad de Málaga, 2009).
- FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación, ed., *Estudios de traducción: Primer curso superior de traducción, inglés / español* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1992).
- FLOTOW, Luise von, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (Manchester: St Jerome, 1997).

## GUÍA DOCENTE

- FOUCES GONZÁLEZ, Covadonga, *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales* (Granada: Comares, 2011).
- GALLEGO ROCA, Miguel, *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas* (Madrid: Júcar, 1994).
- GALLEGO ROCA, Miguel, *Poesía importada: Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936)* (Almería: Universidad de Almería, 1996).
- GARCÍA LÓPEZ, Rosario, ed., *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (texto literario y textos de opinión)* (La Coruña: Netbiblo, 2004).
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción: Historia y teoría* (Madrid: Gredos, 1994).
- GENTZLER, Edwin, *Contemporary Translation Theories* (Londres: Routledge, 1993).
- GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentín García Yebra, eds., *Manual de documentación para la traducción literaria* (Madrid: Arco, 2005).
- HATIM, Basil, *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* (Exeter: University of Exeter Press, 1997).
- HATIM, Basil e Ian Mason, *Discourse and the Translator* (1990; reimp. Essex: Longman, 1994).
- HATIM, Basil y Jeremy Munday, *Translation: An Advanced Resource Book* (Londres: Routledge, 2004).
- HERMANS, Theo, ed., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (Londres: Croom Helm, 1985).
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M<sup>a</sup> José, *Traducción y periodismo* (Berna: Peter Lang, 2009).
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente, ed., *La traducción de la A a la Z* (Córdoba: Berenice, 2008).
- HERVEY, Sándor et al., *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English* (Londres: Routledge, 1995).
- HOKENSON, Jan Walsh y Marcella Munson, *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation* (Manchester: St Jerome, 2007).
- HOLMES, James S., ed., *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* (Bratislava: Slovak Academy of Sciences, 1970).
- HOLMES, James S., *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Amsterdam: Rodopi, 1988).
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (Madrid: Cátedra, 2001).
- JIN, Di, *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity* (Manchester: St Jerome, 2003).
- KATAN, David, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (Manchester: St Jerome, 1999).
- *La traducción editorial en España* (Ministerio de Cultura, 2010).
- LANDERS, Clifford, *Literary Translation: A Practical Guide* (Clevedon: Multilingual Matters, 2001).
- LEFEVERE, André, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres: Routledge, 1992).
- LEFEVERE, André, *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context* (Nueva York: Modern Language Association of America, 1992).
- LEPPihalme, Ritva, *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions* (Clevedon: Multilingual Matters, 1997).
- LEVINE, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction* (Saint Paul: Graywolf, 1991).
- *Libro blanco de la traducción editorial en España* (ACeTt, 2010).
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés / castellano: Teoría y práctica* (Barcelona: Gedisa, 1997).
- MARCHESE, Angelo, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* (Barcelona: Ariel, 1986).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)* (ed. rev. Gijón: Trea, 2012).

## GUÍA DOCENTE

- MAYORAL ASENSIO, Roberto, *La traducción de la variación lingüística* (Soria: Diputación Provincial de Soria, 1999)
- MICÓ, José María, ed., “La traducción poética en España”, *Ínsula*, 717 (Madrid: 2006).
- MOYA, Virgilio, *La traducción de los nombres propios* (Madrid: Cátedra, 2000).
- MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Londres: Routledge, 2001).
- NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (1988; reimp. Nueva York: Phoenix ELT, 1995).
- NEWMARK, Peter, *About Translation* (1991; reimp. Clevedon: Multilingual Matters, 1993).
- PAZ, Octavio, *Traducción: Literatura y literalidad* (Barcelona: Tusquets, 1971).
- PUJANTE, José David, *Manual de retórica* (Madrid: Castalia, 2003).
- RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa, *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español* (León: Universidad de León, 1991).
- ROBINSON, Douglas, *The Translator’s Turn* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991).
- ROBINSON, Douglas, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained* (Manchester: St Jerome, 1997).
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España* (Madrid: Cátedra, 2000).
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Dos cuestiones de literatura comparada: traducción y poesía, exilio y traducción* (Madrid: Cátedra, 2011).
- SCHULTE, Rainer y John Biguenet, eds., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* (Chicago: University of Chicago Press, 1992).
- SILES, Jaime, *Poesía y traducción: cuestiones de detalle* (Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005).
- SIMON, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (Londres: Routledge, 1996).
- TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria* (Madrid: Síntesis, 1994).
- TRIVIÑO GUIRADO, Juan, *¡Quiero publicar mi libro! Todo lo que un escritor novel debe saber sobre el mundo editorial* (Tarragona: Noufront, 2012).
- TYMOCZKO, María, *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* (Manchester: St Jerome, 1999).
- TYMOCZKO, María y Edwin Gentzler, eds., *Translation and Power* (Amherst: University of Massachusetts Press, 2002).
- UPTON, Carole-Anne, ed., *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation* (Manchester: St. Jerome, 2000).
- VALERO GARCÉS, Carmen, *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1995).
- VEGA, Miguel Ángel, ed., *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Madrid: Cátedra, 1994).
- VENUTI, Lawrence, ed., *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Londres: Routledge, 1992).
- VENUTI, Lawrence, *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (Londres: Routledge, 1995).
- VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (Londres: Routledge, 1998).
- VIDAL CLARAMONTE, M. Carmen África, *Traducción, manipulación y desconstrucción* (Salamanca: Colegio de España, 1995).
- ZARO VERA, Juan Jesús y Francisco Ruiz Noguera, eds. *Retraducir: Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (Málaga: Miguel Gómez, 2007).